

----- Forwarded message -----

From: **Eve Tarm** <eve.tarm@gmail.com>

Date: Thu, 13. Feb 2025 at 18:16

Subject: Tõlge

To: Katri K <katri@sunbeamprods.com>

Tere, Katri!

Viskasin mõnele tõlke alguse lõigule pilgu peale ja võrdlesin seda originaaliga.

Üldiselt on tõlge ladusas eesti keeles, kuid see vajab põhjalikku toimetamist. Tõlkija on tekstiga liiga vabalt ümber käinud. Tõlkes, nii palju, kui lugesin, on palju ebatäpsusi ja ka vigu.

Eessõna tõlge puudub.

Siin on mõned näited kohe tõlgitud teksti algusest:

Everyday circumstances in life leave traces, and inside this web of events some imprints are deeper and more profound than others.

See on tõlgitud nii: Elu kirev sündmustelõimestik pakub meile mõnikord unustamatuid hetki ja tähendusrikkaid kokkusattumusi. **Peaks ehk olema:** Elu argioludest jäävad rajad ning selles sündmuste rägastikus on mõned jäljed teistest sügavamad ja tähendusrikkamad.

Edasi: ...which were not diaries of events but of thoughts and observations concerning everything I perceived as important in architecture at the moment

on tõlgitud nii: see polnudki otseselt päevik, vaid pigem mõtiskluste ja tähelepanekute kogum tollase arhitektuurimaailma tipphetkedest.

tegelikult aga: ...mis polnud mitte sündmusi, vaid mõtteid ja tähelepanekuid kajastavad päevikud kõigest, mida tol hetkel arhitektuuris oluliseks pidasin.

järgmine:

I received all my formal architectural education in the United States; prior to Kahn's masterclass, I earned a professional degree at Washington State University.

Õppisin arhitektuuri Ameerika Ühendriikides ning sain kutsekraadi Washingtoni osariigi ülikoolist (WSU).

'I received all my formal architectural education' on tõlgitud väga vabalt: 'õppisin arhitektuuri'. Inglise keeles on öeldud: 'Kogu arhitektuurialase formaalhariduse sain...'

'prior to Kahn's masterclass' on tõlkest välja jäänud.

Allolev lõik on tekstis topelt:

Õppisin arhitektuuri Ameerika Ühendriikides ning sain kutsekraadi Washingtoni osariigi ülikoolist (WSU). Viimasel õppeaastal pidi meile loengu pidama Kahn, kuid kahjuks ta siiski ei tulnud, vaid saatis enda asemel oma assistendi. Üldiselt jäi publik ettekandega rahule, ent

Edasi:

The presentation captivated the audience

on tõlgitud:

Üldiselt jäi publik ettekandega rahule,

tegelikult aga: Ettekanne haaras publiku kaasa...

Parimate tervitustega,

Eve

Tel. Eestis +372 5668-5457 / Tel. U.S. +1 (847) 716.0063/

eve.tarm@gmail.com [Vaata veebilehte](#)

This email may be confidential. If you are not the intended recipient, please notify Eve Tarm immediately and delete this copy from your system.

Selle e-sõnumi sisu võib olla konfidentsiaalne. Kui Te ei ole isik, kellele see sõnum oli mõeldud, palun teavitage kohe Eve Tarmi ja kustutage sõnum oma seadmetest.